

科技英语 翻译常见错误分析

赵振才 王廷秀 等编著

国防工业出版社

科技英语翻译常见 错误分析

赵振才
王廷秀

等编著

国防工业出版社

内 容 简 介

本书从科技英语教材、英语科普读物、一般科技著作和普通英语教材(如《新概念英语》)的中译本以及研究生考试英语试题答案中选取了大量典型错误译句(800余例),从词汇学、语法学、修辞学、逻辑学和翻译学等不同角度进行了详细的分析。在分析过程中,除指出造成误译的原因和纠正方法之外,还探讨了英汉两种语言表示同一意义的方法和异同,并提出了参考译文。本书所选错误译句具有较普遍的代表性,其中大部分是由英语本身特点所引起的理解性错误,因此本书是一本帮助读者正确理解英语特点和难点及其翻译方法和翻译技巧的专著。书中所选科技例句均属科普、一般科学技术和基础理论方面的内容,并无专业性很强的例句,是从事任何专业的读者都很容易理解的。

本书适合理工科大学生、研究生、科学技术人员、英语教师和翻译工作者阅读,亦可供英语专业的大学生、研究生参考。

科技英语翻译常见

错误分析

赵振才 等编著
王廷秀

责任编辑 林国方

*

国际工业出版社 出版、发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

新华书店经售

新时代出版社印刷厂印刷

*

850×1168 1/32 印张 18 3/4 486 千字

1990 年 10 月第一版 1990 年 10 月第一次印刷 印数:0,001—6,065 册

ISBN 7-118-00422-7/H4

定价:15.30 元

前 言

鲁迅先生说过：“凡是已有定评的大作家，他的作品，全部就说明着‘应该怎样写’。只是读者很不容易看出，也就不能领悟。因为在学习者一方面，是必须知道了‘不应该那么写’，这才会明白原来‘应该这么写’的”。我们在学习我国著名语言学家吕叔湘和朱德熙编著的以分析我国出版物上的写作错误为主要内容的《语法修辞讲话》时，亲身体会到了鲁迅先生这一论断的正确性。在国外翻译界也有人提出把“不应该那么译”作为翻译理论的研究课题。苏联语言学家巴尔胡达罗夫指出：“在翻译过程中不可避免地会出现错误和不符合‘等值’翻译标准的地方，而且不是个别现象。它们带有规律性。这是由于原文和译文两种语言体系之间客观存在的差异造成的……翻译理论的规范性或规定性方面，正是着眼于消灭这类不符合‘等值’翻译标准的地方，至少把它们减少到最低限度”。日本翻译家河盛好藏曾著专文谈到过误译问题，他说：“我要把这些误译收集起来，出版《当代著名误译集》。我想那些对语言有兴趣的人将会争相阅读，他们从中将会发现日本人在理解外语的方式上有着独特的性格、倾向、兴趣以及其它许多特点，从而获得较多的益处”。美国著名翻译理论家奈达则写了一篇专门讨论误译的文章：《翻译中最常见的错误》（The Most Common Errors in Translating）。

本书的目的并不是开展翻译批评，而是试图用一种新的方法来帮助读者正确地理解英文原著和忠实地翻译英文原著。我们认为，从分析我国翻译出版物上的误译入手来讨论英语的翻译问题，可以有好几方面的好处。

首先，便于做到理论联系实际。既要分析常见的翻译错误，就不能孤立地去讲翻译理论，尤其不能空洞地讲翻译理论，而必须把

翻译理论同翻译实践密切地结合起来,使理论为实践服务。

其次,有助于做到有的放矢。本书既然是分析科技英语翻译出版物上的常见错误,那末它讨论的问题必然是科技英语原著中经常出现而在翻译时不容易理解或容易引起误解的一些语言现象,而不可能是与翻译实践无关的、对读者无关紧要的一些问题。本书所讨论的误译大都带有很大的普遍性和规律性,因此,它们常常体现了英汉两种语言的差异以及翻译上的难点,讨论这些问题,肯定是有现实意义的,也是读者所感兴趣的。

再次,能够使我们把本书的重点放在对原文的理解上。由于这里所引用的翻译错误大部分是由英语本身特点所引起的理解性错误,因此,本书必须紧紧围绕如何正确理解原文这个问题展开讨论。而要做到这一点,就得在词汇、语法和修辞等方面对英汉两种语言进行对比,通过这种对比便可找出一些规律性的对应关系。理解和表达,对于翻译都是很重要的,缺一不可的。但是,两者相比较,还是理解更为重要。我国英汉翻译教程上所讲的“词类转变法”、“句子成分转变法”、“增词减词法”等翻译技巧,是翻译家们经验的结晶,都是非常重要的。但是,我们认为,更为重要的,是要懂得英汉两种语言表达同一意义的异同,并学会根据上下文准确地把握原意。如果有了这样的能力,则上述技巧几乎可以无师自通或一点即通了。

本书引用的错误译句均选自科技英语教科书、英语科普读物、一般科技著作和普通英语教科书(如《新概念英语》等)的中译本、研究生考试英语试题答案以及我国出版的英语语法著作和英译汉教程等,没有作者自编的,也没有院校学生的翻译练习。在本书付印时我们没有详细注明译文的出处,只分别用“研考”(研究生考试英语试题答案)、“科教”(科技英语教科书)、“科普”(科普读物)、“科著”(科技著作)、“普教”(普通英语教科书)、“语法”(英语语法著作)、“译巧”(论述翻译方法和技巧的著作)、“典”(辞典)、“刊”(报刊)、“其它”(其它著作)标出来源的类别。之所以没有详细注明译文的来源,主要是因为我们的阅读范围有限,如果详细注明译文

的出处,有人可能误以为这些译本的毛病最多。其实,这些译本大都是水平比较高的。之所以从这些译本上选出了一些误译例句,主要是因为我们把它们当作学习翻译方法的范本认真阅读时偶而发现了一些疏漏之处,就象认真听课的学生偶而发现了老师讲课中的某些疏漏之处一样。如果有人发现我们引用的误译例句是出自某某翻译家之手,便认为该翻译家的水平并不怎么高,那就证明他是不懂得翻译和写作的。对于这个问题,我国著名语言学家吕叔湘先生是讲得很透彻的:“古今中外的名作家,文章里有小毛病的,不乏其例。他们能够成为名作家总有可以叫人佩服的东西,有了这个东西,小小失于检点是不必太计较的,这就是古人所说‘不以一眚掩大德’”。我们对于翻译家是更应该“不以一眚掩大德”的。

还有一件事应在这里说明一下。本书所引用的误译例句有时候同时有好几处毛病。我们没有在一个题目下把所有的毛病都一一指出来,而是把不同的毛病归在不同的题目下进行分析。还有个别译例的同一毛病,有时归在不同的题目下,从不同的角度进行了分析。

本书引用的误译例句,绝大部分(95%以上)是我们直接发现和分析的。有少量例句,我们参考了其他作者的研究成果,这在引用时将一一注明。

书中引用的正面例证,则引自英语原著和国内外具有权威性的英语著作。有些例证的中译文还参考或采纳了各该著作的译法。在此谨向这些著作的作者们表示衷心的感谢。

英国著名语言学家夸克等人曾经说过:“人们在试图讲授一种范围限定的语言(例如“工程师用英语”)时,往往没有看到这样一种危险,那就是这种做法就好象是试图攀登陷在烂泥中的梯子一样;如果没有基础,即使设法爬上最高一级,也是徒劳无益的”。我们通过多年失败的教训和某些成功的经验,认为夸克等人的观点是正确的。因此,我们在本书中也收入了一定数量的普通英语的例句。

本书的部分内容曾分别在《翻译通讯》、《中国翻译》、《语言教

学与研究》、《现代外语》、《外语学刊》、《外国语文教学》、《教学研究》、《外语与外语教学》、《高校英语教学》等学术刊物上发表过,特此说明。

徐学渠、王志法、高惠娟、林质彬等同志参加了部分编写和校阅了全书的初稿,并提出了许多宝贵的意见。

编著者水平有限,无论在论点方面,还是在分析和翻译方面都可能存在不少的缺点和错误,所选误译例句也会有各种不同的认识,难免有不当之处,极盼得到读者和专家们的指教。

编著者

1985年8月于哈尔滨

目 录

第一篇 英语词语

第一章 总论

1-1 明辨词义乃翻译之本	1
1-1.1 翻译的起点和基础	1
1-1.2 误解一个词会导致对另一个词的误解	2
1-1.3 译错词义会导致整个判断的错误	2
1-1.4 误译一个词会影响整段文章翻译的准确性	4
1-1.5 误解词义会导致句子语法关系的误解	6
1-2 词语翻译与意义的四个层次	6
1-2.1 概念意义	7
1-2.2 概念的联合	9
1-2.3 情态意义	10
1-2.4 文体意义	12
1-2.5 小结	12
1-3 英语多义词——翻译的“假朋友”	13
1-3.1 国外翻译界的“假朋友”	13
1-3.2 我们的“假朋友”	13
1-4 词语误译的原因	15
1-4.1 望文生义	15
1-4.2 弄错词性	17
1-4.3 不结合上下文进行推敲	18
1-4.4 弄错语法关系	20
1-4.5 忽视词语的搭配关系	21
1-4.6 不注意逻辑分析	23
1-4.7 忽视自然科学常识和专业知识	24

1-4.8 缺乏其它外语知识	25
1-4.9 不熟悉外国的文化历史背景	26
第二章 英语名词及其误译	28
2-1 引言	28
2-2 张冠李戴	31
2-3 多义名词的误译	34
2-3.1 概说	34
2-3.2 误译杂例	34
2-4 名词的数及其误译	49
2-4.1 概说	49
2-4.2 英语名词的复数形式一般不需要译出来	50
2-4.3 在某些情况下必须把英语名词的复数意义表达出来	51
2-4.4 汉语表达名词复数的方法	51
2-4.5 英语复数名词一般不能译为明确的单数	54
2-4.6 英语使用单数名词与复数名词的特殊情况	54
2-4.7 不能没有理由地将英语名词单数译为复数	55
2-5 英语可数名词与不可数名词及其误译	56
2-5.1 概说	56
2-5.2 误译杂例	59
2-6 表示动作的名词与表示事物的名词及其误译	60
2-6.1 概说	60
2-6.2 误译杂例	62
2-7 英语名词的继指方式及其误译	67
第三章 英语冠词及其误译	71
3-1 引言	71
3-2 英语冠词的一般指及其误译	71
3-3 英语冠词的个别指及其误译	76
3-4 英语冠词的小类指及其误译	79
3-5 英语冠词的定指和不定指及其误译	81
3-5.1 概说	81
3-5.2 英语冠词的不定指与汉语的“有”字	82

3-5.3	英语冠词的不定指与汉语的宾语	84
3-5.4	英语冠词的定指与汉语的倒装宾语	85
3-5.5	英语冠词的定指与汉语介词“把”、“将”、“对”	86
3-5.6	英语冠词的定指、不定指与汉语主语的位置	87
3-6	英语冠词与句子的实义切分	88
3-7	名词前有无冠词的意义差别和误译	90
3-7.1	概说	90
3-7.2	误译杂例	91
第四章 英语动词及其误译		95
4-1	引言	95
4-2	英语动词的词义及其误译	96
4-2.1	英语动词的多义性	96
4-2.2	误译杂例	97
4-3	英语及物动词和不及物动词及其误译	112
4-3.1	概说	112
4-3.2	误译杂例	112
4-4	英语助动词及其误译	114
4-4.1	概说	114
4-4.2	must 及其误译	114
4-4.3	have to 及其误译	116
4-4.4	may 和 might 及其误译	117
4-4.5	should 及其误译	118
4-4.6	tend to 及其误译	120
4-5	英语动词时态及其误译	122
4-5.1	概说	122
4-5.2	英语动词的一般现在时及其误译	122
4-5.3	英语动词的一般过去时及其误译	127
4-5.4	英语动词的现在进行时及其误译	133
4-5.5	英语动词的过去进行时及其误译	133
4-5.6	英语动词的过去将来时及其误译	134
4-5.7	英语动词的现在完成时及其误译	136

4-5.8 英语动词的将来完成时及其误译	138
4-6 英语动词的主动语态与被动语态及其误译	140
4-7 英语非谓语动词的逻辑主语及其误译	140
4-8 英语动词的虚拟语气及其误译	146
4-8.1 概说	146
4-8.2 英语动词虚拟语气的时态及其误译	147
4-8.3 非条件句中的虚拟语气及其误译	151
第五章 英语代词及其误译	163
5-1 英语人称代词和物主代词及其误译	163
5-1.1 英语代词的替代关系及其误译	163
5-1.2 英汉两种语言使用代词的差异	165
5-1.3 it 的用法和误译	170
5-2 英语指示代词及其误译	171
5-2.1 this 和 that 的所指及其误译	171
5-2.2 this 和 that 的出现顺序	171
5-2.3 指示代词的省译问题	172
5-2.4 this 的含义及其误译	172
5-3 英语不定代词及其误译	173
5-3.1 anyone 和 anything 及其误译	173
5-3.2 all 及其误译	175
5-3.3 some 及其误译	176
5-3.4 one 及其误译	176
5-4 英语关系代词及其误译	177
第六章 英语数词及其误译	178
6-1 基数词与顺序数词及其误译	178
6-2 “倍数+as+ 形容词(或副词)+as”句型的译法问题	179
6-3 “倍数+形容词(副词)比较级+than”的译法问题	180
6-4 表达数量的口气问题	182
6-4.1 概说	182
6-4.2 言其大(多、高、深.....)	182
6-4.3 言其小(少、低、浅.....)	184

第七章 英语形容词及其误译	187
7-1 英语形容词的词义及其误译	187
7-2 由形容词+介词构成的短语及其误译	198
7-3 与分词同形的形容词及其误译	204
7-4 用作形容词的 more 与用作副词的 more 及其误译	205
第八章 英语副词及其误译	210
8-1 误译杂例	210
8-2 否定句中的副词及其误译	225
8-3 修饰整个句子的副词	228
第九章 英语介词及其误译	231
9-1 引言	231
9-2 误译杂例	235
9-2.1 before 及其误译	235
9-2.2 for 及其误译	235
9-2.3 in 及其误译	237
9-2.4 to 及其误译	238
9-2.5 with 及其误译	238
第十章 英语连词及其误译	242
10-1 引言	242
10-2 误译杂例	242
10-2.1 and 及其误译	242
10-2.2 both...and 及其误译	247
10-2.3 as well as 及其误译	248
10-2.4 before 及其误译	250
10-2.5 in so far as 及其误译	252
10-2.6 not...but 及其误译	253
10-2.7 not that ... but(that) 及其误译	254
10-2.8 or 及其误译	255
10-2.9 否定句中的 or 及其误译	257
10-2.10 though, although 及其误译	259

10-2.11	until 及其误译	260
10-2.12	when 及其误译	264
10-2.13	while 及其误译	266
第十一章 英语科技术语及其误译.....		268
11-1	英语半科技词及其误译	268
11-1.1	概说	268
11-1.2	误译杂例	270
11-2	专业术语及其误译	276
11-2.1	概说	276
11-2.2	误译杂例	277
第十二章 英语常用短语及其误译.....		281
12-1	引言	281
12-2	常用名词短语及其误译	281
12-2.1	a load of 及其误译	281
12-2.2	loads of 及其误译	282
12-2.3	all Kinds 及其误译	282
12-2.4	a kind of, a sort of 及其误译	283
12-2.5	sets of 及其误译	285
12-2.6	of the day 及其误译	285
12-2.7	a range of 及其误译	285
12-2.8	the turn of the century 及其误译	286
12-3	常用动词短语及其误译	287
12-3.1	bring home 及其误译	287
12-3.2	compare notes 及其误译	288
12-3.3	edge one's way 及其误译	289
12-3.4	find one's way 及其误译	289
12-3.5	follow from 及其误译	290
12-3.6	go on 及其误译	291
12-3.7	may (might) as well 及其误译	292
12-3.8	offer the challenge to 及其误译	293
12-3.9	run low 及其误译	294

12-3.10	shed light 及其误译	295
12-3.11	turn to account 及其误译	295
12-4	常用形容词、副词短语及其误译	296
12-4.1	more than 及其误译	296
12-4.2	more ... than 和 less...than 及其误译	300
12-4.3	no more than 及其误译	304
12-4.4	never more than 及其误译	306
12-4.5	no larger than 及其误译	308
12-4.6	no more that + 从句及其误译	309
12-4.7	no less than 和 nothing less than 及其误译	311
12-4.8	not so muchas 及其误译	313
12-4.9	as long ago as 及其误译	314
12-4.10	all the same 及其误译	315
12-4.11	cannot ... too 及其误译	316
12-5	常用介词短语及其误译	316
12-5.1	after all 及其误译	316
12-5.2	among other things 及其误译	317
12-5.3	at first 及其误译	317
12-5.4	at any minute 及其误译	318
12-5.5	at home 及其误译	318
12-5.6	by contrast 及其误译	319
12-5.7	in good time 及其误译	320
12-5.8	in proportion to 及其误译	321
12-5.9	in terms of 及其误译	322
12-5.10	in turn 及其误译	323
12-5.11	of necessity 及其误译	324

第二篇 英语句法

第十三章	翻译与英语句法	326
13-1	英语句法在翻译中的作用	326
13-2	弄错句法关系是误译的一个主要原因	329

13-3 英语句子成分与句子成分转换译法	332
第十四章 英语主语及其误译.....	334
14-1 引言	334
14-2 将英语主语误译为介词宾语	334
14-3 偷换主语	334
14-4 将英语主语误译为定语	335
14-5 将英语主句主语误译为从句主语	335
14-6 英语形式主语的误译	336
第十五章 英语宾语和宾语补足语及其误译.....	338
15-1 将英语宾语误译为同位语	338
15-2 把英语宾语从句误译为其它成分	338
15-3 英语介词宾语的误译	339
15-4 把其它成分误译为宾语	339
15-5 宾语补足语的误译	340
第十六章 英语定语及其误译.....	342
16-1 引言	342
16-2 介词短语的修饰对象及其误译	343
16-3 英语形容词和分词的修饰对象及其误译	345
16-4 定语从句的修饰对象及其误译	348
16-5 将定语误译为状语	353
16-6 将定语误译为其它成分	359
16-7 是限定,还是并列	360
16-8 是谓语,还是定语	361
16-9 定语与中心词的关系	361
16-10 as 引导的定语从句及其误译	367
第十七章 英语状语及其误译.....	371
17-1 引言	371
17-2 介词短语的修饰对象及其误译	372
17-3 副词的修饰对象及其误译	375
17-4 动词不定式短语的修饰对象及其误译	376

17-5	状语从句的修饰对象及其误译	377
17-6	状语从句的类型及其误译	379
17-7	修饰某个成分的状语与修饰全句的状语及其误译	380
17-8	将状语误译为定语	381
17-9	将状语误译为其它成分	384
第十八章 英语同位语及其误译		385
18-1	引言	385
18-2	是定语, 还是同位语	388
18-3	是选择关系, 还是同位关系	390
18-4	是哪个成分的同位语	391
18-5	是并列关系, 还是同位关系	392
18-6	是所属关系, 还是同位关系	393
18-7	是本位语, 还是同位语	394
第十九章 英语插入语及其误译		396
19-1	是定语从句, 还是插入句	396
19-2	是主句, 还是插入句	398
第二十章 英语的省略以及由此引起的误译		400
20-1	引言	400
20-2	英语省略引起的误译	403
第二十一章 英语的分隔以及由此引起的误译		406
21-1	引言	406
21-2	英语分隔引起的误译	408
第二十二章 英语的否定及其误译		411
22-1	引言	411
22-2	状语的否定及其误译	416
22-3	半否定词及其误译	419
22-4	部分否定及其误译	423
22-5	否定的转移及其误译	426
22-6	too...to 结构及其误译	429
22-7	too...for 结构及其误译	430

22-8 具有否定意义的前缀及其误译	431
--------------------------	-----

第三篇 翻译中的汉语语法

第二十三章 本族语素养与翻译	432
23-1 引言	432
23-2 汉语语法在翻译中的作用	433
第二十四章 搭配不当	437
24-1 主谓搭配不当	437
24-2 动宾搭配不当	439
24-3 定语与中心词搭配不当	441
第二十五章 句子成分残缺	445
25-1 缺主语	445
25-2 宾语残缺	446
25-3 定语不完整	449
25-4 补语不完整	449
第二十六章 结构混乱	451
26-1 反宾为主	451
26-2 结构杂糅	452
26-3 语言格式的错用	455
26-4 语序不当	458
26-4.1 定语的次序不当	458
26-4.2 状语的位置不当	459
26-4.3 插入语的位置不当	460
第二十七章 虚词使用不当	462
27-1 连词使用不当	462
27-1.1 和	462
27-1.2 不管	462
27-1.3 尽管	463
27-1.4 当	463
27-1.5 不是……而是；不但……而且	464